

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

Кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно – службової діяльності

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Фб 01.1 «СОЦІОЛІНГВІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ В АСПЕКТІ ПЕРЕКЛАДУ»
ОПП «Філологія»**

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 0203 Гуманітарні науки

Освітня кваліфікація: бакалавр філології

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Форма здобуття освіти: денна

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Навчальна дисципліна «Соціолінгвістичні проблеми в аспекті перекладу» є вибірковою для вивчення ОПП «Філологія». Вивчається протягом 2-го семестру на кафедрі іноземних мов.

Мета вивчення навчальної дисципліни – ознайомлення студентів з основними положеннями соціолінгвістичної теорії перекладу, її предметом та об'єктом, а також надання науково-практичних порад щодо перекладу текстів з соціально- або культурномаркованими одиницями.

Завдання навчальної дисципліни:

- визначити ключові поняття соціолінгвістики;
- встановити взаємозв'язок між соціальними та мовними процесами, та співвідношення соціолінгвістики з перекладознавством;
- сформувати у студентів фаховий світогляд на один з основних напрямків сучасного мовознавства;
- виробити практичні навички врахування особливостей соціально маркованих текстів у перекладацькій практиці.

Вивчення навчальної дисципліни забезпечує досягнення здобувачами вищої освіти програмних результатів навчання, які передбачають здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових, а саме:

ПРН-7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

Знання: Визначати значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами.

Розуміння: Ідентифікувати широкий діапазон термінології та скорочень професійної сфери, вибірково користуючись довідковими ресурсами.

Застосовування: Використовувати вивчену термінологію, граматичні конструкції та знання за фахом для вирішення ситуацій, що можуть виникнути в професійному середовищі.

Аналіз: Класифікувати основні факти та другорядну інформацію з тематичних текстів і професійних документів.

Синтез: Скомпіювати дані з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення професійного спрямування.

Оцінювання: Аргументувати прийняте рішення іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації.

ПРН-9 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

Знання: основних фонологічних особливостей найбільш поширених територіальних діалектів англійської мови; територіальної диференціації англійської діалектної мови; відмінностей між термінами «літературна мова», «варіант», «просторіччя», «діалект».

Розуміння: особливостей становлення та розвитку літературної мови, різних соціальних та професійних говірок та мовних варіантів; комунікативних ситуацій з певним регістром спілкування; відмінностей діалектів від Standard English.

Застосування: дослідження історичного минулого мови; дослідження становлення та розвитку значення слів

Аналіз: впливу історичних епох на формування діалектів різних територіальних зон Англії та відмінності територіальних та професійних діалектів; можливість розуміти не тільки «відхилення» від правил вимови та граматики, але й самі правила.

Синтез: діалектних та соціальних різновидів мов, що вивчаються, опис соціолінгвальних ситуацій.

Оцінювання: уміння робити висновок на основі інформації, отриманої шляхом опрацювання різноманітних інформаційних джерел (у тому числі англійською мовою) та інтерв'ювання іноземного громадянина.

ПРН-11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Знання: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Розуміння: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Застосування: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Аналіз: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Синтез: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Оцінювання: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН-14 Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Знання: Визначати значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами в усному чи письмовому повідомленні, у різних жанрово-стильових різновидах.

Розуміння: Ідентифікувати широкий діапазон термінології в усній та письмовій формі в офіційному, неофіційному, нейтральному регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Застосовування: Використовувати вивчену термінологію, граматичні конструкції та знання за фахом для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Аналіз: Знаходити та аналізувати необхідну інформацію, яка подається у тематичних текстах і професійних документах; класифікувати основні факти та другорядну інформацію усного чи письмового повідомлення у різних жанрово-стильових різновидах.

Синтез: Організувати спілкування в межах сформульованих тематичних завдань; скомпіювати дані з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення.

Оцінювання: Аргументувати прийняте рішення іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації; ефективно використовувати лексику в усній та письмовій формі для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ПРН 17.Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Знання:

- установлювати зв'язок та відтворювати елементи висловлювання, які стосуються професійної діяльності;
- називати та впорядковувати поняття, що стосуються професійної діяльності..

Розуміння:

- ідентифікувати та відтворювати спеціалізовані лексичні терміни;
- інтерпретувати отриману інформацію згідно норм англійської мови;

Застосовування:

- продемонструвати здобуті знання під час міжкультурної комунікації;
- використовувати у спілкуванні компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці;

Аналіз:

- систематизувати знання професійної лексики у спеціалізованих сферах діяльності;
- виділити головну думку, ідею у процесі розв'язання проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності..

Синтез:

- інтегрувати отримані знання у процес здійснення професійної комунікації;

- узагальнити отриману інформацію та запропонувати рішення проблеми у спеціалізованих сферах професійної діяльності.

Оцінювання:

- пояснити власну точку зору у процесі здійснення діяльності у спеціалізованих сферах;

- зробити висновки щодо здійснення власної професійної комунікації.

ПРН-20 Володіти професійною термінологією, сучасним критичним, самостійним мисленням, розпізнавати соціальні коди поведінки та звичаї, що є загальноприйнятими у різних суспільствах та середовищах. Взаємодіяти з представниками різних державних структур та демонструвати солідарність та зацікавленість у вирішенні проблем місцевого та загальнодержавного значення.

Знання: професійної термінології; частин мови та будову речення; структури мовної комунікації.

Розуміння: соціальних кодів поведінки та звичаїв, що є загальноприйнятими у різних суспільствах та середовищах;

Застосування: отриманих знань в професійній діяльності;

Аналіз: основних засобів та форм, за допомогою яких здійснюється мовна комунікація;

Синтез: взаємодії з представниками різних державних структур.

Оцінювання: рівня володіння професійною термінологією.

ВИКЛАДАЧ: відповідно до форми А-4.03.

ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Вступ до мовознавства

МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальні аудиторії, мультимедійний проектор, екран, ноутбук, навчальна література з навчальної дисципліни, модульне середовище кафедри іноземних мов.

Програмне забезпечення: модульне середовище академії – <https://10.241.24.43/course/index.php?categoryid=23>.

ТРИВАЛІСТЬ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ КУРСУ

Курс	Семестр	Кількість кредитів ЄКТС	Кількість годин																	Форми підсумкового контролю				
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота							Індивідуальна робота							Самостійна робота	Екзамен	Диференційований залік	Залік		
					лекції	семінари	групові вправи	практичні заняття	лабораторні заняття	індивідуальні заняття	контрольна робота	підсумковий контроль	Усього	реферат	конспект з теми	переклад текстів	розрахункове завдання	курсова робота					контрольна робота	модульний контроль
за денною формою навчання																								
I	2	4	120	36	10	12		10				4	40		30	10					44	+		
Усього за 1 курс		4	120	36	10	12		10				4	40		30	10					44	+		

КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ СТУДЕНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
Загальні компетентності		
ЗК-6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	МК2; МК3; МК4.
ЗК-9	Здатність спілкуватися іноземною мовою у професійній діяльності, опрацьовувати фахову літературу іноземною мовою.	МК2; МК3; МК4.
ЗК-11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	МК2; МК3; МК4.
ЗК-12	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.	МК2; МК3; МК4.
ЗК-13	Здатність проведення досліджень на належному рівні. Здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості.	МК2; МК3; МК4.

ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ КУРСАНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
ПК 1-1		МН1.1; МН1.3; МН2.2;	МК2; МК3; МК4.

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
	Розуміння структури філологічної науки та її теоретичних основ.	МН2.3; МН3.4; МН3.6; МН3.5; МН4.2; МН4.4	
ПРН-7	Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	МН1.3; МН 1.6; МН 2.1; МН2.3; МН3.2; МН3.4; МН3.6; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК2; МК3; МК4.
ПРН-9	Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	МН1.6; МН1.7; МН 2.2; МН 3.4; МН3.7; МН4.1; МН4.2.	МК2; МК3; МК4.
ПРН-11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	МН1.6; МН1.7; МН 2.2; МН 3.4; МН3.7; МН4.1; МН4.2.	МК2; МК3; МК4.
ПРН-14	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	МН1.6; МН1.7; МН 2.2; МН 3.4; МН3.7; МН4.1; МН4.2.	МК2; МК3; МК4.
ПРН-17	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	МН1.6; МН1.7; МН 2.2; МН 3.4; МН3.7; МН4.1; МН4.2.	МК2; МК3; МК4.

Шифр	Компетентність	Методи навчання	Оцінювання
ПРН-20	Володіти професійною термінологією, сучасним критичним, самостійним мисленням, розпізнавати соціальні коди поведінки та звичаї, що є загальноприйнятими у різних суспільствах та середовищах. Взаємодіяти з представниками різних державних структур та демонструвати солідарність та зацікавленість у вирішенні проблем місцевого та загальнодержавного значення.	МН1.6; МН1.7; МН2.2; МН3.4; МН3.7; МН4.1; МН4.2.	МК2; МК3; МК4.

ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

№ теми	Найменування тем	Кіл. год.	Номери, вид занять та кількість годин																									Міс	Номери тем, занять та кількість годин	Кіл. год.	
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25				
1	Соціолінгвістика та основи мовної політики	10	Л	С	С	П																							2	1/1Л(2); 1/2С(2); 1/3С(4); 1/4 Пз(2); 2/1Л(2); 2/2С(2)	
2	Соціолінгвістичні школи	10	Л	С	С																								3	2/2С(2); 2/3С(4); 3/1Л(2); 3/2С(2); 3/3 С(4);	

3	Методи збору та обробки матеріалу	14	Л 2	С 2	С 4	С 4	П 3 2																																4	3/4С(4); 3/5Пз(2); 4/1Л(2); 4/2Л(2); 4/3Пз(2); 4/4Пз(2);
4	Контактні мови та білінгвізм	20	Л 2	Л 2	П 3 2	П 3 2	П 3 4	П 3 4	П 3 2	П 3 2																												5	4/5Пз(4); 4/6Пз(4); 4/7Пз(2);4/8Пз(2).	
	Екзамен	6	Е к з																																			6	Екз(6)	
	Всього	36																																						

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ теми	№ заняття	Види навчальних занять	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
1	2	3	4	5	6
1 курс					
II семестр					
1			120	Соціолінгвістика та основи мовної політики	
	1	лекція	2	<i>Соціолінгвістика як наука і навчальна дисципліна.</i> 1. Предмет соціолінгвістики. 2. Проблематика сучасної соціолінгвістики. 3. Завдання соціолінгвістичних досліджень мовної ситуації України	[2.1] ст. 73-79 [3.1] ст. 72-80

		Самостійна робота	2	<i>Взаємодія жаргону і сленгу</i> 1. «Проблеми вивчення жаргонної лексики: соціолінгвістичний аспект». 2. «Койне як соціолінгвістичне поняття». 3. «Просторіччя в українській мові як структурно-функціональне явище».	[2.2]
	2	семінар	2	<i>Комплексний характер соціолінгвістики</i> 1. Витоки соціолінгвістики. 2. Об'єкт соціолінгвістики. 3. Основні поняття соціолінгвістики.	[2.3] ст. 56-59 [3.1] ст. 102-110
		Самостійна робота	2	<i>Проблематика та методологія соціолінгвістики.</i> 1. Проблеми соціолінгвістики. 2. Методи соціолінгвістики: а) спостереження; б) включеного спостереження; в) письмове анкетування; г) експеримент; д) інтерв'ю; е) аналіз документальних джерел. 3. Напрями соціолінгвістики. 4. Мовна політика. 5. Мовна ситуація в англomовних країнах.	[2.3] ст. 61-69 [3.1] ст. 112-120
		Самостійна робота	2	<i>Соціальна диференціація мов – одна з основних проблем соціолінгвістики</i>	[2.2]

				<ol style="list-style-type: none"> 1. «Соціолект» в історії лінгвістики ХХ століття». 2. Співвіднесеність понять “арго”, “жаргон”, “сленг”. 3. Професійні жаргони у сучасній українській мові. 	
		Самостійна робота	2	<i>Жаргонна лексика в усному мовленні</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Віковий аспект жаргоновживання. 2. Тендерний аспект жаргоновживання. 3. Соціокомунікативні та психологічні засади виникнення і побутування кримінального жаргону. 	[2.2]
		Самостійна робота	2	<i>Соціолінгвістика як міждисциплінарна наука</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Соціолінгвістика в системі лінгвістичних та перекладознавчих дисциплін. 2. Відповіді на запитання с.5 3. Виконання вправ, с.5-6 	[3.1] ст. 5-6
		Індивідуальне завдання (конспект)	10	Підготувати конспект з теми.	[3.1]
2				Соціолінгвістичні школи	
	1	лекція	2	<i>Течії та напрями соціолінгвістичних досліджень,</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Історія соціолінгвістичних досліджень. 2. Об’єкт соціолінгвістики. 3. Основні поняття соціолінгвістики 	[2.1] ст. 80-89 [3.1] ст. 81-94
	2	семінар	2	<i>З історії розвитку соціолінгвістики</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Історія розвитку зарубіжної соціолінгвістики. 	[2.3] ст. 73-77

				<ol style="list-style-type: none"> 2. Історія розвитку слов'янської соціолінгвістики. 3. Проблеми та перспективи досліджень сучасної української соціолінгвістики. 4. «Соціолект» в історії лінгвістики ХХ століття. 5. Професійні жаргони у сучасній українській мові. 	[3.1] ст. 125-130
	3	семінар	2	<p><i>Соціолінгвістичні школи та їх представники</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Соціолінгвістична концепція Є. Д. Поливанова. 2. Теорія антиномій М.В.Панова. 3. Теорія мовної еволюції У. Лобова. 4. Розвиток соціолінгвістики в США. 5. «Соціологічна драматургія» І.Гофмана. 6. Комунікативні постулати Г.П. Грайса. 	[2.3] ст. 78-89 [3.1] ст. 132-144
		Індивідуальне завдання (конспект)	10	Підготувати конспект з теми.	[3.1]
		Самостійна робота	4	<ol style="list-style-type: none"> 1. Зародження соціолінгвістики на початку ХХ століття. 2. Внесок І.А. Бодуена де Куртене, Є.Д. Поліванова, В.М.Жирмунського, Б.Н. Головіна, Ю.О. Жлуктенка, Л.П.Крисіна та інших у розвиток сучасної соціолінгвістики. 	[2.2]
		Самостійна робота	4	<ol style="list-style-type: none"> 1. Напрями та методи соціолінгвістичних досліджень. 2. Мовна політика. 3. Мовна ситуація в англomовних країнах. 	[2.2]

		Самостійна робота	2	<i>Жаргонна лексика у системі урбаністичних форм</i> 1. Комунікації під кутом зору жаргонізованих стилів спілкування. 2. Міський сленг. 3. Естетична функція жаргонної лексики у мові художньої літератури.	[2.2]
3				Методи збору та обробки матеріалу	
	1	лекція	2	<i>Мовна політика та мовне будівництво</i> 1. Українська літературна мова. Історія становлення й розвитку. 2. Доба українізації 20-х років. Концепція мовно-культурної політики М.Скрипника. 3. Мовна політика радянського уряду щодо національних мов республік (зокрема української): А) 1950-60-ті роки: альтернативне мовознавство шістдесятників; Б) 1970-ті-поч. 1980-х років: посилення русифікації. Вивчення додаткової лексики з теми (дидактичний матеріал).	[2.1] ст. 94-98 [3.1] ст. 110-115
	2	семінар	2	<i>Соціолінгвістика в системі лінгвістичних та перекладознавчих дисциплін</i> 1. Місце соціолінгвістики серед інших лінгвістичних дисциплін. 2. Методи соціолінгвістичних досліджень. 3. Мовна ситуація як соціолінгвістичне поняття.	[2.3] ст. 92-98 [3.1] ст. 147-156

3	семінар	2	<p><i>Диглосія та білінгвізм</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Білінгвізм та диглосія як провідні стани мовних ситуацій. 2. Класифікація білінгвізму. 3. Мовна поведінка особистості в ситуації білінгвізму. 4. Диглосія та двомовність. Види диглосії. 5. Поняття «сфери використання мови» та «комунікативної ситуації». 6. Соціальна диференціація мов. 	<p>[2.3] ст. 102-114</p> <p>[3.1] ст. 159-167</p>
4	семінар	2	<p><i>Інтерференція</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття інтерференції. 2. Види інтерференцій. 3. Фонетична інтерференція. 4. Лексична інтерференція. 5. Граматична інтерференція 6. Синтаксична інтерференція 	<p>[2.3] ст. 116-122</p> <p>[3.1] ст. 170-177</p>
	Самостійна робота	4	<ol style="list-style-type: none"> 1. Контактологія як розділ соціолінгвістики. 2. Креолістика в ІХХ та ХХ століттях. 3. Залежність стабілізації піджина від соціальної та демографічної ситуації серед його носіїв. 	[2.2]
	Самостійна робота	4	<ol style="list-style-type: none"> 1. Статусні та рольові відмінності між людьми в комунікативних актах. 2. Зміна комунікативних ролей. 3. Соціальні стандарти мовленнєвої поведінки. 	[2.2]

		Самостійна робота	4	<ol style="list-style-type: none"> 1. Мовленнєве спілкування в соціально неоднорідному мовному середовищі. 2. Сучасні підходи до класифікації соціальних діалектів. 3. Історичні передумови виникнення нових соціолектів. 	[2.2]
	5	практичне	2	<p><i>Мовна варіативність та мовна ситуація.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Вплив мовної ситуації на вибір мови перекладу. 2. Відповіді на запитання, с.7. 3. Виконання вправ, с.7-10. 	[3.1] ст. 7-10
		Індивідуальне завдання (конспект)	10	Підготувати конспект з теми.	[3.1]
4				<i>Контактні мови та білінгвізм</i>	
	1.	лекція	2	<p><i>Змішування мов</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Піджини і креольські мови 2. Поняття контактних мов 3. Типи піджинів і їх еволюція. 	[2.1] ст. 105-109 [3.1] ст. 120-124
	2	лекція	2	<p><i>Зародження контактних мов</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Мови міжетнічного спілкування: лінгва франка, койне. 2. Міжнародні і світові мови. 3. Штучні мови-посередники та інтерлінгвістики. Есперанто. 4. Поняття «просторіччя». 	[2.1] ст. 117-123 [3.1] ст. 134-140
		Самостійна робота	2	<ol style="list-style-type: none"> 1. Акцент і діалект. 2. Соціальна мобільність та зміна акценту. 	[2.2]

				3. Estuary English	
		Самостійна робота	2	1. Соціальні компоненти в семантиці слова. 2. Соціально зорієнтовані та соціально незорієнтовані значення слів.	[2.2]
		Самостійна робота	2	1. Співвідношення літературної мови та соціально маркованих лексичних одиниць. 2. Поповнення літературної мови соціолектизмами.	[2.2]
		Індивідуальне завдання (конспект)		3.	[3.1]
	3	практичне	2	<i>Мовні контакти та їх наслідки</i> 1. Перемикання коду та лінгвістична конвергенція. 2. Відповіді на запитання, с.11. 3. Виконання вправ,с.11-12.	[3.1] ст. 11-12
	4	практичне	2	<i>Мова як соціальне явище</i> 1. Мова і соціум: ситуативна варіантність мови. 2. Відповіді на запитання с.12. 3. Виконання вправ, с.13-14.	[3.1] ст. 13-14
	5	практичне	2	<i>Британський діалект</i> 1. Особливості британського діалекту. 2. Відповіді на запитання, с.15 3. Виконання вправ с.15-25.	[3.1] ст. 15-25
	6	практичне	2	<i>Американський діалект</i>	[3.1] ст. 26-38

				<ol style="list-style-type: none"> 1. Особливості американського діалекту. 2. Відповіді на запитання, с.26. 3. Виконання вправ, с.26-38. 	
		Самостійна робота	2	<i>Соціальний діалект. Сленг.</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Особливості соціального діалекту та сленгу. 2. Відповіді на запитання, с.39. 3. Виконання вправ, с.39-41. 	[3.1] ст. 39-41
		Самостійна робота	2	<i>Гендерні особливості мовлення та їх відтворення у перекладі</i> <ol style="list-style-type: none"> 1. Дискримінація у мові. 2. Відповіді на запитання, с.42 3. Виконання вправ, с.42-45. 	[3.1] ст. 42-45
		Самостійна робота	2	<ol style="list-style-type: none"> 1. Гендер і мультилінгвізм. 2. Гендер і ввічливість. 3. Мовні переривання у мовленні чоловіків і жінок. 	[2.2]
	Диференційований залік		4		
	Усього за II семестр		120		
	Усього за I курс		120		

ІХ. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

9.1. Нормативно-правові акти

9.2. Базова

- 2.1. Олексюк О. М. Соціолінгвістика та основи мовної політики: навчальний посібник / О. М. Олексюк, Н. І. Василькова. – Миколаїв: Ілліон, 2004. – 264 с.
- 2.2. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
- 2.3. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. Навч. пос.. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256с.

9.3. Допоміжна

- 3.1. Алексенко С.Ф. Інтонаційна варіативність англійських висловлень-вибачень залежно від соціального статусу мовця // Проблеми семантики слова, речення та тексту: Зб. наук. пр.– К.: Вид. Центр КНЛУ, 2005. – Вип. 14. – С.3-10.
- 3.2. Васильєва Л. Національна ідентичність, мова та культура // Вісник Львівського університету. Серія філологічна. – 2004. – Вип. 35. – С. 373– 382.
- 3.3. Муратова Д.Є. Соціокультурна інформація та її врахування у перекладі і підготовці перекладачів // Вісник КНУ. Іноземна філологія. – 2004. – № 37 – 38. – С.103 –105.
- 3.4. Саєнко С. Г. Інтеркультурна комунікативна компетенція та переклад // Мовні та концептуальні картини світу: Збірник наукових праць. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2004. – Вип.15. – С. 147 – 151.
- 3.5. Дидактичний матеріал.

X. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ (ІНТРАНЕТІ)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України - <https://dpsu.gov.ua>
2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького - <http://nadpsu.edu.ua>
3. Вільна енциклопедія Вікіпедія - <https://www.wikipedia.org>
4. Бібліотека НАДПСУ. Режим доступу : lib.nadpsu.edu.ua
5. Модульне середовище НАДПСУ. Режим доступу : 10.241.24.9/moodle/

ОЦІНЮВАННЯ

Поточне рубіжне та підсумкове оцінювання здійснюється відповідно до положення <https://nadpsu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/01/polozh-otsinka-2020-12.01.-.pdf>.

ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)

Середовище в аудиторії є творчим, відкритим до конструктивної критики.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлені терміни. Якщо здобувач вищої освіти був відсутній на заняттях з будь-якої причини, він/вона відпрацьовують навчальні питання та завдання в часи самостійної підготовки та у встановлені викладачем терміни обов'язково звітують про опанування ними навчального матеріалу. Курсанти, які пропустили більше 30% з тих занять, де було передбачено оцінювання, одержали середньоарифметичну з поточних оцінок нижче 2,60, тобто менше 70% позитивних оцінок від загальної кількості, не відзвітували за індивідуальну та самостійну роботу, до семестрового контролю не допускаються.

У разі коли курсант не виконав умови допуску до складання семестрового контролю, завчасно, але не пізніше трьох робочих днів до складання семестрового контролю, рішенням кафедри йому встановлюється індивідуальний термін ліквідації заборгованості. Якщо курсант (слухач, студент) не ліквідує заборгованість у визначений кафедрою термін, то він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни і в відомості обліку успішності, в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «незадовільно» за національною шкалою, 50 балів за 100-бальною шкалою і FX – за шкалою ЄКТС. При повній відсутності позитивних поточних оцінок, за визначені звітності, і не ліквідації заборгованості у визначений кафедрою термін, курсанту (слухачу, студенту) курс з навчальної дисципліни не зараховується і в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «недопущений» за національною шкалою, 17 балів за 100-бальною шкалою і F за шкалою ЄКТС. В такому випадку курсант (слухач, студент) представляється на засідання Вченої ради факультету, академії і йому пропонується пройти повний курс повторно. У разі відмови розглядається питання про його відрахування з академії.

Дотримання академічної доброчесності

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності науково-педагогічним складом передбачає:

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;
- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення: <https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>.

\

Додаток А
Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень

Шифр	Метод навчання
1. Словесні методи	
МН 1.1	Ситуативне мовлення
МН 1.2	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Дискусія
МН 1.6	Диспут
МН 1.7	Проекти
2. Наочні методи	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 2.3	Спостереження
3. Практичні методи	
МН 3.1	Рольова гра
МН 3.2	Практична робота з перекладу
МН 3.3	Вправи на підстановку
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Фонетичні вправи
МН 3.7	Граматичні вправи
МН 3.8	Лексичні вправи
МН 3.9	Групові вправи
4. Методи самостійного та індивідуального навчання	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний
МН 4.4	Дослідницький

Шифр	Метод контролю навчальних досягнень
1. Попередній контроль	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 1.2	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
2. Поточний контроль	
МК 2.1	Вибірковий усний
МК 2.2	Квіз
МК 2.3	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування усного мовлення
МК 2.5	Письмовий переклад тексту
МК 2.6	Лексико- граматичний тест
МК 2.7	Захист індивідуальних завдань
МК 2.8	Реферат
3. Рубіжний контроль	
МК 3.1	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
4. Підсумковий контроль	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий
МК 4.4	Проблемний